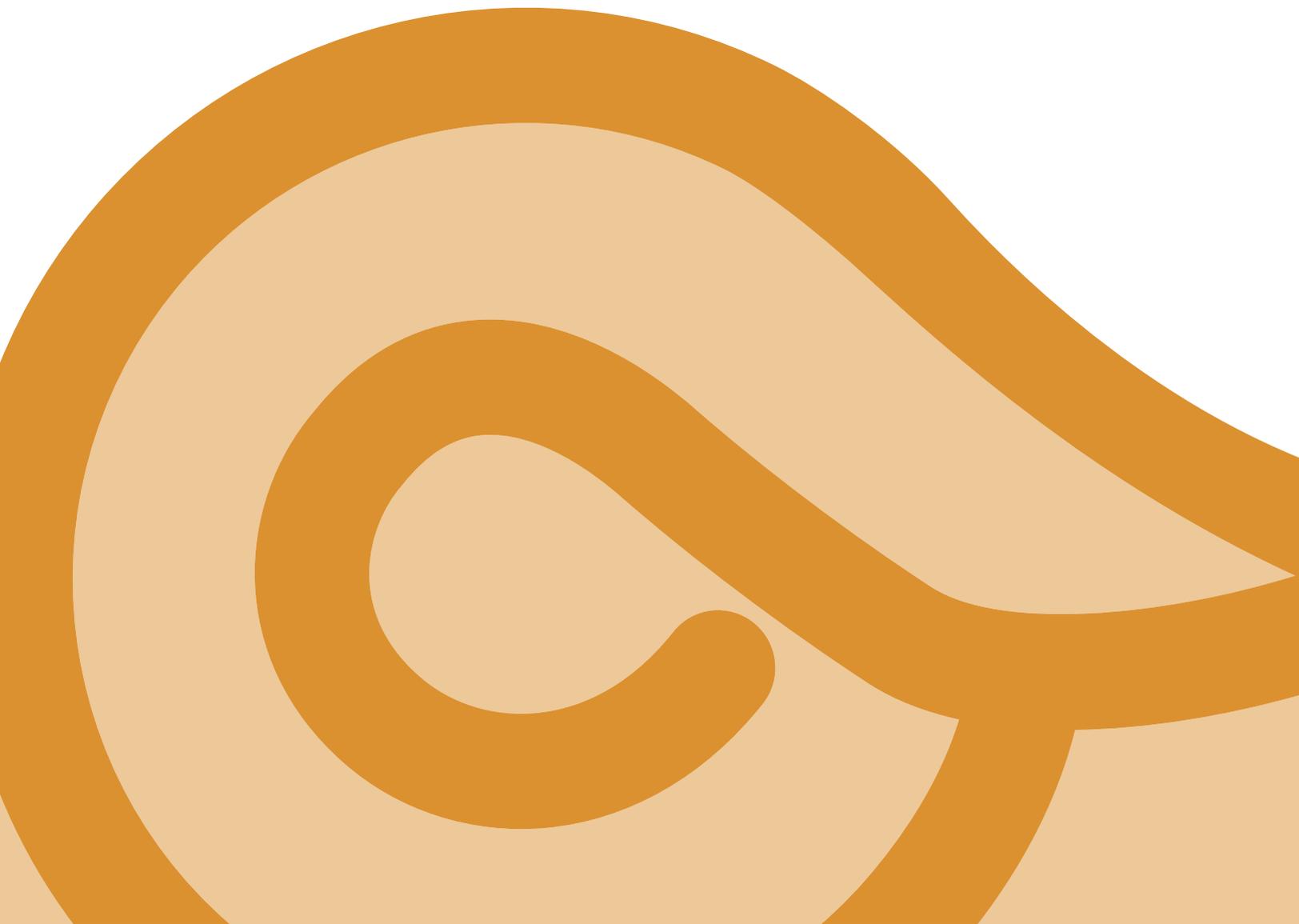


JMURÜJI YO TAJÑIÑI E AMERIKA MBARA RA ZUKÜ ÑE
RA K'WĒÑE NU ÑUTS'IK'E ÑE NU ÑUNTENANYO KO
SĔCHI YO NRIXU
“CONVENCIÓN DE BELÉM DO PARÁ”



Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia contra la Mujer
"Convención de Belém do Pará"





LOS ESTADOS PARTES DE LA PRESENTE CONVENCIÓN,

RECONOCIENDO que el respeto irrestricto a los derechos humanos ha sido consagrado en la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y en la Declaración Universal de los Derechos Humanos y reafirmado en otros instrumentos internacionales y regionales;

AFIRMANDO que la violencia contra la mujer constituye una violación de los derechos humanos y las libertades fundamentales y limita total o parcialmente a la mujer el reconocimiento, goce y ejercicio de tales derechos y libertades;

PREOCUPADOS porque la violencia contra la mujer es una ofensa a la dignidad humana y una manifestación de las relaciones de poder históricamente desiguales entre mujeres y hombres;

RECORDANDO la Declaración sobre la Erradicación de la Violencia contra la Mujer, adoptada por la Vigésimoquinta Asamblea de Delegadas de la Comisión Interamericana de Mujeres, y afirmando que la violencia contra la mujer trasciende todos los sectores de la sociedad independientemente de su clase, raza o grupo étnico, nivel de ingresos, cultura, nivel educacional, edad o religión y afecta negativamente sus propias bases;

CONVENCIDOS de que la eliminación de la violencia contra la mujer es condición indispensable para su desarrollo individual y social y su plena e igualitaria participación en todas las esferas de vida, y

CONVENCIDOS de que la adopción de una convención para prevenir, sancionar y erradicar toda forma de violencia contra la mujer, en el ámbito de la Organización de los Estados Americanos, constituye una positiva contribución para proteger los derechos de la mujer y eliminar las situaciones de violencia que puedan afectarlas,

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

CAPÍTULO I DEFINICIÓN Y ÁMBITO DE APLICACIÓN

Artículo 1

Para los efectos de esta Convención debe entenderse por violencia contra la mujer cualquier acción o conducta, basada en su género, que cause muerte, daño o sufrimiento físico, sexual o psicológico a la mujer, tanto en el ámbito público como en el privado.



YO TAJŃIŃI KO RO JMURÜJI

RI PARAJI ko nu chĕntjui mbara yo nte'e ro manji kja'a Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre, kja'a Declaración Universal de los Derechos Humanos ñe kja'a na punkjü xiskuajma kja'a xoñijomü ñe kja'a tajŃiŃi:

RI XIPIJI ko nu ñuts'ik'e dya najo'o mbara yo nrixu jinga ri ngeje na so'o mbara texe nte'e ñe yo in chĕntjui yo nrixu jinga dya ra jyäsä ra kja'a nu ko kjiŃiŃi;

RI KJIJŃIJI ko dya najo'o nu ñuts'ik'e a yo nrixu jinga na so'o ñe na kja'a ko yo nrixu nany'o yo bëzo;

RI MBEÑEJI ko nu Declaración sobre la Erradicación de la violencia contra la mujer, nuja na opjü yo chu'u nu Asamblea de Delegadas de la Comisión Interamericana de Mujeres, ñe ri xipiji ko nu ñuts'ik'e yo nrixu ko kja'a texe nte'e dya najo'o ñe ra so'o mbara yo jŃiŃi;

RI KJIJŃIJI ko ri k'wĕñeji nu ñuts'ik'e a yo nrixu mbara ra b'üb'ü najo'o ko in chĕntjui kja'a in jŃiŃi, ñe

RI KJIJŃIJI ko ma ra kja'a nu ko ngejme mü ro jmüruji nte'e ko xipi ra k'wĕñeji yo ñuts'ik'e a yo nrixu mbara ra b'üb'ü najo'o kja'a tajŃiŃi e Amerika, ri nge menajo'o mbara ra mbörü texe yo chĕntjui in nrixu,

RI NGEJMEJI:

TAJICHI NAJA KO NGE ÑE NUJA RA KJA'A NU KO NGEJME

Jichi naja

Mbara najo'o' ra kja'a nu ko ngejme yo nte'e ra paraji ko nu ñuts'ik'e a yo nrixu ri ngeje texe ko kja'a mbara dya b'üb'üji najo'o nzakjanu yo bëzo.



Artículo 2

Se entenderá que violencia contra la mujer incluye la violencia física, sexual y psicológica:

- a. que tenga lugar dentro de la familia o unidad doméstica o en cualquier otra relación interpersonal, ya sea que el agresor comparta o haya compartido el mismo domicilio que la mujer, y que comprende, entre otros, violación, maltrato y abuso sexual;
- b. que tenga lugar en la comunidad y sea perpetrada por cualquier persona y que comprende, entre otros, violación, abuso sexual, tortura, trata de personas, prostitución forzada, secuestro y acoso sexual en el lugar de trabajo, así como en instituciones educativas, establecimientos de salud o cualquier otro lugar, y
- c. que sea perpetrada o tolerada por el Estado o sus agentes, donde quiera que ocurra.

CAPITULO II DERECHOS PROTEGIDOS

Artículo 3

Toda mujer tiene derecho a una vida libre de violencia, tanto en el ámbito público como en el privado.

Artículo 4

Toda mujer tiene derecho al reconocimiento, goce, ejercicio y protección de todos los derechos humanos y a las libertades consagradas por los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Estos derechos comprenden, entre otros:

- a. el derecho a que se respete su vida;
- b. el derecho a que se respete su integridad física, psíquica y moral;
- c. el derecho a la libertad y a la seguridad personales;
- d. el derecho a no ser sometida a torturas;
- e. el derecho a que se respete la dignidad inherente a su persona y que se proteja a su familia;
- f. el derecho a igualdad de protección ante la ley y de la ley;
- g. el derecho a un recurso sencillo y rápido ante los tribunales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos;
- h. el derecho a libertad de asociación;
- i. el derecho a la libertad de profesar la religión y las creencias propias dentro de la ley, y
- j. el derecho a tener igualdad de acceso a las funciones públicas de su país y a participar en los asuntos públicos, incluyendo la toma de decisiones.



Jichi yeje

Nu ñuts'ik'e a yo nrixu ri ngeje texe yo nzhüntü ñe ma ra dya najo'o mapjü:

- a. Nuja ma ra kja'a in dyokoji, kja ngümü ñe kja pöpji, nu ko ra ñuts'ik'e a yo nrixu sö'ö ra nge in bëzo ñe texe nte'e.
- b. Nuja ma ra kja'a kja in jñiñi ñe mü ra ñuts'ik'e texe yo nte'e, so ri nge nzhüntü, mbörü in nze'e, ma dya ra jëzi ra ma'a ko in dyokoji, so ri sö'ö kja'a mü ra xorü, kja hospital ñe kja jñiñi, ñe
- c. Mü ra kja'a nu jñiñi ñe yo arkate.

TAJICHI YEJE YO CHĔNTJUI KO RI MBÖRÜ

Jichi jñii

Texe yo nrixu ri pesi chentjui mbara ra b'üb'ü najo'o kja in jñiñi ñe kja in ngümü.

Jichi nziyo

Texe yo nrixu ri pesi chentjui mbara ra ñu'u, ra kja'a ñe ra mbörü yo Derechos Humanos ñe nanyo chentjui ko b'üb'ü kja xoñijomü, nu chentjui ngeje:

- a. Chentjui mbara ra b'üb'ü najo'o;
- b. Chentjui mbara ra t'ëkjañumü;
- c. Chentjui mbara ra jëzi ra kja'a ko gi ne'e;
- d. Chentjui mbara dya ra nzhüntü;
- e. Chentjui mbara ra mbörü in dyokojnu;
- f. Chentjui mbara ra mbörü akjanu texe nte'e;
- g. Chentjui mbara yo arkate ra mbörü ñe ra mbösü ma ra kja'a nu ko dya najo'o ñe mbara ra ñuts'ik'e;
- h. Chentjui mbara ra jmürüji ko gi ne'e;
- i. Chentjui mbara ra ñejme nu Mizhokjimi,
- j. Chentjui mbara ra jichi najo'o maxi dya najo'o ñe mbara ra kja'a nu ko ra kja'i kja tajñiñi.



Artículo 5

Toda mujer podrá ejercer libre y plenamente sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales y contará con la total protección de esos derechos consagrados en los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Los Estados Partes reconocen que la violencia contra la mujer impide y anula el ejercicio de esos derechos.

Artículo 6

El derecho de toda mujer a una vida libre de violencia incluye, entre otros:

- a. el derecho de la mujer a ser libre de toda forma de discriminación, y
- b. el derecho de la mujer a ser valorada y educada libre de patrones estereotipados de comportamiento y prácticas sociales y culturales basadas en conceptos de inferioridad o subordinación.

CAPÍTULO III DEBERES DE LOS ESTADOS

Artículo 7

Los Estados Partes condenan todas las formas de violencia contra la mujer y convienen en adoptar, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, políticas orientadas a prevenir, sancionar y erradicar dicha violencia y en llevar a cabo lo siguiente:

- a. abstenerse de cualquier acción o práctica de violencia contra la mujer y velar por que las autoridades, sus funcionarios, personal y agentes e instituciones se comporten de conformidad con esta obligación;
- b. actuar con la debida diligencia para prevenir, investigar y sancionar la violencia contra la mujer;
- c. incluir en su legislación interna normas penales, civiles y administrativas, así como las de otra naturaleza que sean necesarias para prevenir, sancionar y erradicar la violencia contra la mujer y adoptar las medidas administrativas apropiadas que sean del caso;
- d. adoptar medidas jurídicas para conminar al agresor a abstenerse de hostigar, intimidar, amenazar, dañar o poner en peligro la vida de la mujer de cualquier forma que atente contra su integridad o perjudique su propiedad;
- e. tomar todas las medidas apropiadas, incluyendo medidas de tipo legislativo, para modificar o abolir leyes y reglamentos vigentes, o para modificar prácticas jurídicas o consuetudinarias que respalden la persistencia o la tolerancia de la violencia contra la mujer;



Jichi ts'icha

Texe yo nrixu ri sö'ö ra kja'a nu ko kjiñi akjanu xipi yo Chëntjui ñe yo arkate ra mbörü in Derechos Humanos. Yo Tajñiñi ko ro jmurüji ri kjiñi ko yo ñuts'ik'e a yo nrixu dya ra jëzi ra pesi chëntjui.

Jichi ñantjo

Nu Chëntjui mbara yo nrixu ra b'übüji najo'o ri pesi;

- a. Nu Chëntjui mbara dya ra ñuts'ik'e
- b. Nu Chëntjui mbara yo nrixu ra para ko ri pesi yo chëntjui akjanu ro bëzo.

TAJICHI JŃII

NU KO RA KJA'A YO TAJŃIŃI

Jichi yencho

Yo tajñiñi ko manji najo'o ko ngejme dya ri neji yo ñuts'ik'e a yo nrixu, ñe ra kja'a texe ko sö'ö mbara ra jëzi nu ñuts'ik'e a yo nrixu ñe ra zükü nu ko na kjaji:

- a. Dya ra kja'a ñuts'ik'e a yo nrixu, ra mbörü mbara ra kja'a nu ko ngejmeji yo tajñiñi mü ro jmurüji, ñe dya ra jëzi a yo arkate ko ra kja'a ñuts'ik'e a yo nrixu;
- b. Ra kja'a nu ko menajo'o mbara dya ra jëzi ko yo nte'e ra kja'a ñuts'ik'e a yo nrixu;
- c. Ra pesi kja in xixkuajma nuja gi mama ko nge ko najo'o maxi dya najo'o mbara in nte'e na punkjü jichi mbara dya ra jëzi ra kja'a ñuts'ik'e a yo nrixu;
- d. Ra jus'ü yo zükü mbara yo nte'e ko ri kjaji ñuts'ik'e a yo nrixu, akjanu ra mbörü najo'o in chëntjui mbara ra b'üb'üji menajo'o;
- e. Ri kja'a texe ko ra sö'ö akjanu ra kja'a yo tjurü ñe ra k'wĒñe yo tjurü ko so'o mbara ko yo nrixu ri pesi chëntjui akjanu yo bëzo, yo tjurü dya ra jëzi ra kja'a ñuts'ik'e a yo nrixu;



- f. establecer procedimientos legales justos y eficaces para la mujer que haya sido sometida a violencia, que incluyan, entre otros, medidas de protección, un juicio oportuno y el acceso efectivo a tales procedimientos;
- g. establecer los mecanismos judiciales y administrativos necesarios para asegurar que la mujer objeto de violencia tenga acceso efectivo a resarcimiento, reparación del daño u otros medios de compensación justos y eficaces, y
- h. adoptar las disposiciones legislativas o de otra índole que sean necesarias para hacer efectiva esta Convención.

Artículo 8

Los Estados Partes convienen en adoptar, en forma progresiva, medidas específicas, inclusive programas para:

- a. fomentar el conocimiento y la observancia del derecho de la mujer a una vida libre de violencia, y el derecho de la mujer a que se respeten y protejan sus derechos humanos;
- b. modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, incluyendo el diseño de programas de educación formales y no formales apropiados a todo nivel del proceso educativo, para contrarrestar prejuicios y costumbres y todo otro tipo de prácticas que se basen en la premisa de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los géneros o en los papeles estereotipados para el hombre y la mujer que legitimizan o exacerban la violencia contra la mujer;
- c. fomentar la educación y capacitación del personal en la administración de justicia, policial y demás funcionarios encargados de la aplicación de la ley, así como del personal a cuyo cargo esté la aplicación de las políticas de prevención, sanción y eliminación de la violencia contra la mujer;
- d. suministrar los servicios especializados apropiados para la atención necesaria a la mujer objeto de violencia, por medio de entidades de los sectores público y privado, inclusive refugios, servicios de orientación para toda la familia, cuando sea del caso, y cuidado y custodia de los menores afectados;
- e. fomentar y apoyar programas de educación gubernamentales y del sector privado destinados a concientizar al público sobre los problemas relacionados con la violencia contra la mujer, los recursos legales y la reparación que corresponda;



- f. Ra kja'a tjurüji ko najo'o mbara yo nrixu ko ro xëchi ñuts'ik'e ra sö'ö ra mbösü yo arkate.
- g. Ra kja'a tjurüji ko najo'o mbara yo nrixu ko ro xëchi ñuts'ik'e ra pesi zinbi;
- h. Ñe ra kja'a texe ko ri sö'ö mbara ra kja'a texe ko manji kja jmurüji.

Jichi jñincho

Yo tajñiñi ko manji najo'o nu ko ngejme mü ra jmurüji ra kjiñi ko ngeje ko menajo'o mbara ra kjaji;

- a. Ra pjoxte a texe nte'e mbara ra para nu ko mama yo chëntjui mbara ri mbösü in tjurü ko ngeje yo Derechos Humanos;
- b. Ra pötü nu ko ri kjiñi yo bëzo ñe yo nrixu mbara ra jëzi nu ñuts'ik'e a yo nrixu, ñe mbara ra mbösü a ra pesi chëntjui, so ra jichi a yo nte'e ko yo bëzo ñe yo nrixu ri pesi chëntjui, dya ñu'u tsi'k'e a yo nte'e mbara ra jëzi b'übüji najo'o ñe dya ra sechi yo nrixu;
- c. Ra jichi a yo arkate mbara ra kja'a najo'o in pëpji ñe ko chëntjui, akjanu sö'ö ra zükü ñe ra jëzi nu ñuts'ik'e a yo nrixu;
- d. Ra mbösü a yo nrixu ko ro xëchi nu ñuts'ik'e, mbara sö'ö ra mbösü kja jñiñi ñe kja ngümü, so ra daku a yo nrixu na ngümü nuja ra b'üb'ü mü dya ra pesi ngümü ñe ra mbösü mbara ra mbörü in tr'i'i;
- e. Ra kjiñi jagi ra kja'a mbara yo nte'e ra para ko ra kja'a mbara ra jëzi ñuts'ik'e a yo nrixu;



- f. ofrecer a la mujer objeto de violencia acceso a programas eficaces de rehabilitación y capacitación que le permitan participar plenamente en la vida pública, privada y social;
- g. alentar a los medios de comunicación a elaborar directrices adecuadas de difusión que contribuyan a erradicar la violencia contra la mujer en todas sus formas y a realzar el respeto a la dignidad de la mujer;
- h. garantizar la investigación y recopilación de estadísticas y demás información pertinente sobre las causas, consecuencias y frecuencia de la violencia contra la mujer, con el fin de evaluar la eficacia de las medidas para prevenir, sancionar y eliminar la violencia contra la mujer y de formular y aplicar los cambios que sean necesarios, y
- i. promover la cooperación internacional para el intercambio de ideas y experiencias y la ejecución de programas encaminados a proteger a la mujer objeto de violencia.

Artículo 9

Para la adopción de las medidas a que se refiere este capítulo, los Estados Partes tendrán especialmente en cuenta la situación de vulnerabilidad a la violencia que pueda sufrir la mujer en razón, entre otras, de su raza o de su condición étnica, de migrante, refugiada o desplazada. En igual sentido se considerará a la mujer que es objeto de violencia cuando está embarazada, es discapacitada, menor de edad, anciana, o está en situación socioeconómica desfavorable o afectada por situaciones de conflictos armados o de privación de su libertad.

CAPITULO IV MECANISMOS INTERAMERICANOS DE PROTECCION

Artículo 10

Con el propósito de proteger el derecho de la mujer a una vida libre de violencia, en los informes nacionales a la Comisión Interamericana de Mujeres, los Estados Partes deberán incluir información sobre las medidas adoptadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer, para asistir a la mujer afectada por la violencia, así como sobre las dificultades que observen en la aplicación de las mismas y los factores que contribuyan a la violencia contra la mujer.

Artículo 11

Los Estados Partes en esta Convención y la Comisión Interamericana de Mujeres, podrán requerir a la Corte Interamericana de Derechos Humanos opinión consultiva sobre la interpretación de esta Convención.



- f. Ra daku a yo nrixu ko ro xĕchi ñuts'ik'e texe ko niyodü mbara ra b'üb'üji najo'o ñe ra kja'a nu ko ri kja'a kja jñiñi ñe ka ngümü;
- g. Ra jichi a yo nte'e ko mama texe ko kja'a kja tajñiñi a ra manji jeko sö'ö ra kja'a mbara dya ra ñuts'ik'e a yo nrixu;
- h. Ra kja'a texe ko sö'ö mbara ra para jeko nge nu ko ra kja'a mbara ri b'üb'üji ñuts'ik'e a yo nrixu, ñe ko ro kja'a mbara ra jĕzi ñe jeko sö'ö ra kja'a mbara ra pötü,
- i. Ra mbösü a texe yo tajñiñi mbara ra para jeko sö'ö ra kja'a mbara ra mbörü a yo nrixu ko ri xĕchi ñuts'ik'e.

Jichi nzincho

Mbara ra kja'a nu ko mama nu tajichi, yo Tajñiñi ko ro manji najo'o nu ko ngejme ra ñu'u jagi nge yo nrixu ko ri xĕchi ñuts'ik'e, so ri nge jñatjo maxi nge jñangicha, so ri b'üb'ü nuja dya ri nge in jñiñi. So ra ñu'u mü ra musú, mü dya najo'o in nze'e maxi s'oyĕ, mü dya ri pesi y'ĕcha jñincho kje'e, ma ri nge nita, mü dya ri pesi t'opjü, mü ri b'üb'ü nuja b'üb'ü chama ñe ma dya jĕzi ra ma'a ko in dyokoji.

TAJICHI NZIYO NU KO RI KJAJI MBARA RA MBÖRÜ

Jichi y'ĕch'a

Mbara ra mbörü yo chĕntjui a yo nrixu mbara dya ra sĕchi ñe mbara ra sö'ö ra b'üb'ü najo'o, yo Tajñiñi ko ngejme, ra manji ko ngeje nu ko ro kjaji mbara ra jĕzi nu ñuts'ik'e a yo nrixu, akjanu ra manji jagi mbösü a yo nrixu ko sĕchi. ñe nu ko dya sö'ö ro kjaji ñe jinga dya sö'ö.

Jichi y'ĕch'a da

Yo Tajñiñi ko manji najo'o ko ngejme mü ro jmürüji ñe nu Comisión Interamericana de Mujeres, ra sö'ö xipi a nu Corte Interamericana de los Derechos Humanos jeko mama nu ko ngejme yo Tajñiñi.



Artículo 12

Cualquier persona o grupo de personas, o entidad no gubernamental legalmente reconocida en uno o más Estados miembros de la Organización, puede presentar a la Comisión Interamericana de Derechos Humanos peticiones que contengan denuncias o quejas de violación del artículo 7 de la presente Convención por un Estado Parte, y la Comisión las considerará de acuerdo con las normas y los requisitos de procedimiento para la presentación y consideración de peticiones estipulados en la Convención Americana sobre Derechos Humanos y en el Estatuto y el Reglamento de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos.

CAPÍTULO V DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 13

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la legislación interna de los Estados Partes que prevea iguales o mayores protecciones y garantías de los derechos de la mujer y salvaguardias adecuadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer.

Artículo 14

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la Convención Americana sobre Derechos Humanos o a otras convenciones internacionales sobre la materia que prevean iguales o mayores protecciones relacionadas con este tema.

Artículo 15

La presente Convención está abierta a la firma de todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 16

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 17

La presente Convención queda abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.



Jichi y'ëch'a ye

Texe yo nte'e akjanu yo jññiñi ri sö'ö ra xipi a nu Comisión Interamericana de los Derechos Humanos mü ri kjaji yo Tajñiñi ko dya ri mama nu Jichi yencho ko opjü añekjwa ñe texe Tajñiñi ra kijijñi jeko ra kja'a mü ra ñu'u jeko ngejme nu Convención Americana sobre Derechos Humanos ñe nu Estatuto ñe Reglamento de la Comisión Interamericana de derechos Humanos.

TAJICHI TS'ICH'A TEXE KO MAMA

Jichi y'ëch'a jñii

Nu ko ro ngejme yo Tajñiñi dya sö'ö ra k'wĒÑE yo tjurü ko pesi yo Tajñiñi, ra sö'ö ra pötü mbara ra ngejme najo'o mbara ra mbörü a yo nrixu.

Jichi y'ëch'ä nziyo

Nu ko ro ngejme yo Tajñiñi dya sö'ö ra k'wĒÑE a nu ko ngeme kja Convención Americana sobre los Derechos Humanos, ra sö'ö ra pötü mbara ra ngejme najo'o mbara ra mbörü a yo nrixu.

Jichi y'ëch'a ts'ich'a

Nu ko ro ngejme yo Tajñiñi ri sö'ö ra mama najo'o texe yo Tajñiñi ko ngeji na Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos.

Jichi y'ëch'a ñanto

Nu ko ngejme ri sö'ö ra potü, mbara ra potü nu ko ne'e ra jëzi kja Secretaria General de la Organización de los Estados Americanos.

Jichi y'ëch'a yencho

Nu ko ngejme yo Tajñiñi ri sö'ö ra jmürü texe yo Tajñiñi ko ra ne'e. Mbara ra jmürü yo Tajñiñi ko ra ne'e ra maji kja Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.



Artículo 18

Los Estados podrán formular reservas a la presente Convención al momento de aprobarla, firmarla, ratificarla o adherir a ella, siempre que:

- a. no sean incompatibles con el objeto y propósito de la Convención;
- b. no sean de carácter general y versen sobre una o más disposiciones específicas.

Artículo 19

Cualquier Estado Parte puede someter a la Asamblea General, por conducto de la Comisión Interamericana de Mujeres, una propuesta de enmienda a esta Convención.

Las enmiendas entrarán en vigor para los Estados ratificantes de las mismas en la fecha en que dos tercios de los Estados Partes hayan depositado el respectivo instrumento de ratificación. En cuanto al resto de los Estados Partes, entrarán en vigor en la fecha en que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.

Artículo 20

Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas en cualquier momento mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

Artículo 21

La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que se haya depositado el segundo instrumento de ratificación. Para cada Estado que ratifique o adhiera a la Convención después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo 22

El Secretario General informará a todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos de la entrada en vigor de la Convención.



Jichi y'ëch'ä jñincho

Yo Tajñiñi ra sö'ö ra manji ko nge ko ra kja'a ñe ko iyo mü ra opjüji in chu'u nuja ri ngejme.

- a. Nu ko dya ra kja'a dya sö'ö ra nge texe ko dya najo'o mbara nu ko ngejme;
- b. Nu ko dya ra kja'a dya sö'ö ra nge texe ko maji yo Tajñiñi ko ro jmurüji.

Jichi y'ëch'ä nzincho

Texe yo Tajñiñi ri sö'ö ra mama kja Asamblea General ko in pjöxte e Comisión Interamericana de Mujeres, nu ko kjiñi najo'o mbara ra pötü nu ko ngejme.

Nu ko ro ngejme yo Tajñiñi ko mama najo'o ra kja'a mü ra mama na punkjü Tajñiñi ñe mú ra mamaji texe Tajñiñi. Ra mburü ra kja'a ma ra manji ja'a ra kja'a kja in tajñiñi, yo nanyo tajñiñi ra kja'a nuja ra manji.

Jichi dyote

Yo Tajñiñi ko ri pesi na punkjü tjurü ko ri mama nu ko mama nu ngejme ra xipi mü ra opjü in chu'u ñe rasö'ö ra mama nuja ra kja'a nu ko ngejme ñe nuja iyo.

Nu ko ra mama na Tajñiñi ra sö'ö ra pötü mü ra mama na Tajñiñi, ra sö'ö ra mama kja Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos ñe sö'ö ra kja'a mü ra pesi jñite pa'a.

Jichi dyote da

Nu ko ro Ngejme ra mburü ra kja'a mü ra pesi jñite pa'a ko ro xipiji najo'o ra kja'a na Tajñiñi ñe ro opjü in chu'u. Mbara yo Tajñiñi ko ra manji ja'a ra kja'a, ra so'o ra kja'a nuja ra pesi jñite pa'a ko ro manji ra kja'a nu ko ngejme.

Jichi dyote yeje

Nu Secretario General ra mama a texe Tajñiñi ko jmurüji kja Organización de los Estados Americanos nuja ra kja'a nu ko ngejme.



Artículo 23

El Secretario General de la Organización de los Estados Americanos presentará un informe anual a los Estados miembros de la Organización sobre el estado de esta Convención, inclusive sobre las firmas, depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión o declaraciones, así como las reservas que hubieren presentado los Estados Partes y, en su caso, el informe sobre las mismas.

Artículo 24

La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla mediante el depósito de un instrumento con ese fin en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Un año después a partir de la fecha del depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

Artículo 25

El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia certificada de su texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio, que se llamará Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y erradicar la Violencia contra la Mujer “Convención de Belem do Pará”.

HECHA EN LA CIUDAD DE BELEM DO PARA, BRASIL, el nueve de junio de mil novecientos noventa y cuatro.



Jichi dyote jñii

Nu Secretario General de la Organización de los Estados Americanos ra dak'ü na xixkuajma texe yo kje'e a texe yo Tajñiñi ko ro jmurüji nuja gi mama jeko najo'o maxi dya najo'o nu ko ngejme, ñe ko nge yo Tajñiñi ko ri ngejme ñe ko iyo.

Jichi dyote nziyo

Nu ko ngejme dya ra jëzi, yo Tajñiñi ra sö'ö ra mama mü dya najo'o kja Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Mü ra pesi naja kje'e ko ro mama nu Tajñiñi ra sö'ö dya ra kja'a nu ko ngejme.

Jichi dyote ts'ich'a

Nu xixkuajma ko ri mama nu ko ngejme ro opjüji kja español, francés, inglés y portugués ri b'üb'üji kja la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, ko ra dak'ü na chëntjui xixkuajma mbara ra opjüji ñe ra jichi kja Secretaría de las Naciones Unidas, akjanu mama kja jichi 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

JINGA yo arkate kja Tajñiñi ri opjü in chu'u kjaxixkjuama nuja rinopjü nu ko ngejme, ko ri ngeje chu'u Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y erradicar la Violencia contra la Mujer "Convención de Belem do Pará".

RO KJA'A KJA TAJÑIÑI BELEM DO PARA, BRASIL, na pa'a nueve de junio de mil novecientos noventa y cuatro.